

1940

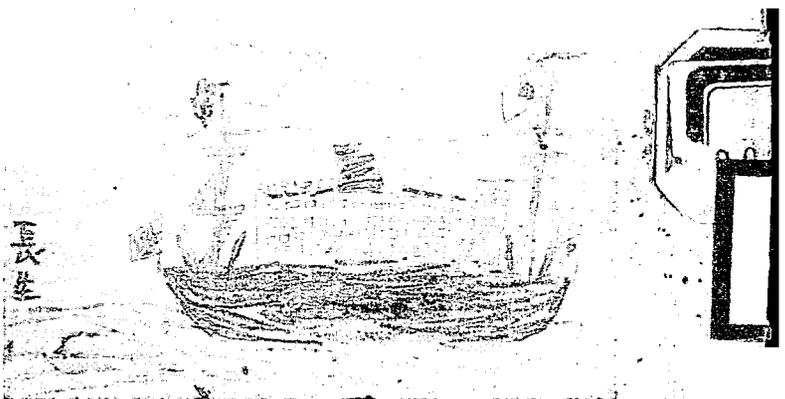
再
版

漢
民
題

東亞之東

日
本
風
情
漫
談

LES IMPRESSIONS DE MON VOYAGE AU JAPON



閃爍成 浮因

以益先生

居內各六

余方南歸

未遑命筆

出版在即

許題數字

江文虎

以益先生以近著見示製此率題卷端

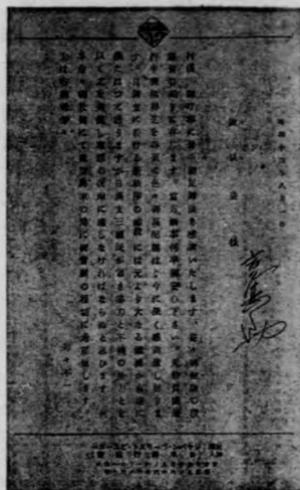
調寄鳳凰臺上憶吹簫

眼底江湖。胸中塊壘。半生幾度壯遊。更君
家瀟灑。慚煞同儕！漫說雲煙過目。些個事
筆底猶留。都因是河山欲嫁。未可凝眸。

知否？舊巢零落。憐燕子多情。軟語溫柔。儘
駒行萬里。伯樂難求！獅睡千年未醒。更際
此興亡關頭。嗟多少狂飆暴雨。搖撼神州！

董敏盒 於不忍池畔

MG
K893.13
5



代售車票船票
經理航空客票
計劃旅客行程
沿途照料旅客
指導赴日手續
代辦團體旅行
東亞游覽特券
行程任客自定

天張北 濟芝青 南杭上 大界全
津口京 南采島 京州海 | 埠各世

局光觀際國本日

◆ 京 東 局 本 ◆



3 1795 9868 9

本書目次

前奏(日本吟
題詞)自序

一、新年——御芽出度	一
二、紀元節	二
三、日本不廢廢歷	二
四、明治教育勅語	三
五、國民性與人生觀	五
六、伊呂波歌	六
七、高男子	六
八、日本國的別名	七
九、三月三日	八
○、地久節	八
一、三月十日	九
二、我所識的支那通	〇
三、華僑的職業	一
四、春秋皇靈祭	一
五、御料理	四
六、餛飩在日本	五
七、包子不是餛飩	八
八、東京的兒童節	九

一九、神武天皇祭	二〇
二〇、靖國神社	二一
二一、釋迦牟尼的日本生日	二二
二二、觀櫻會	二三
二三、御賊	二三
二四、舊聞翻新新橋吉原	二四
二五、本牧鹹水妹	二六
二六、銀潑刺	二八
二七、天長節	二九
二八、阿福多福	三〇
二九、喜壽米壽	三一
三〇、五月人形大賣出	三一
三一、五月二十七日	三三
三二、筷子與碗	三四
三三、日本劇談	三五
三四、暑中見舞	三八
三五、東京長谷寺大佛	三八
三六、國立公園	四二
三七、日本三景	四三
三八、瀨戶內海	四四
三九、七發島	四五

四〇、溫泉—風呂	四六
四一、昔日日本的中國租界中國衙門	四七
四二、永代借地權	四八
四三、八月一日的故事	四九
四四、倭奴	五二
四五、張果老	五二
四六、阿爺樣等等	五三
四七、日本人的姓氏	五四
四八、九月一日的意義	五五
四九、樣	五五
五〇、娘	五六
五一、結婚披露	五八
五二、數的注意	五九
五三、誓文拂	五九
五四、「地圖」	五九
五五、和文漢字不可分	六〇
五六、日本語和馬來語	六二
五七、挨拶—左様奈良	六六
(附錄) 中山歌	六七
三民公司記	六九
中山先生與日本	七一

插圖目次

封面「東渡」

六齡童陳長生繪

題字

〔阪西〕將軍書
〔王揖唐〕先生書

(イ) 駐日紀念冊

(S) 宮門南參

(N) 御宴北開

(E) 國父東來

(W) 府令西調

(ロ) 游日寫真集

一、東京市中心

二、橫濱港口

三、富士積雪

四、奈良觀櫻

五、大阪古城

六、內海來島

七、神戸瀑布

八、別府溫泉

九、雲仙高嶽

一〇、阿蘇火山

一一、園林探勝

一二、妻兒同游

CHINA TRAVEL SERVICE

WITH GUEST HOUSE
PEKING AND TSINGTAO

碼頭！ 車站！

旅客們到了碼頭或車站的時候。一定感覺到紛亂麻煩。

本社爲旅客設想。特派大批招待員爲諸君服務
本社招待員的特長：

手續熟練

服務週到

忠實可靠

誠懇耐勞

不憚煩瑣

答復詳明

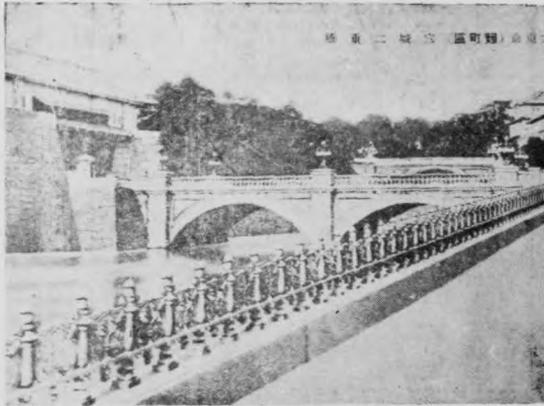
旅客如需本社招待員代爲服務。請認明制服帽徽。一呼卽至。

上海 天津
青島 北京

各埠

中國旅行社

青島北京兩處。附設招待所。設備雅潔。賓至如歸。



宮門南參

御宴北開



陳以益責下

宮内大臣男爵中村輝次郎

大正九年十一月十三日

皇帝皇后兩陛下ノ命ヲ奉シ來ル二十日
午後二時赤坂離宮御筵ニ於テ催サル
觀前會ニ招待ス

美。女。斟。清。酒。佳。肴。稱。刺。身。年。年。櫻。菊。盛。花。國。四。時。春。

◎日本吟◎

地。勝。中。州。地。人。如。上。古。人。衣。冠。唐。制。度。禮。樂。漢。經。綸。

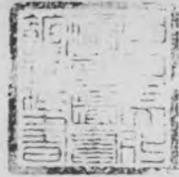
國父東來



參看附錄「中山先生與日本」



調西令府



山 中 念 紀

觀乎人文
王揖唐

查 調 口 人 本 日					
十 月 一 日	內地	6,925萬	人	昭 和 十 年	
	朝鮮	2,290萬	人		
	台灣	521萬	人		
	其他	95萬	人		
市 都 大 六 本 日					
神 戶	大 阪	京 都 (西 京)	名	橫	東 京
			古	濱	
			屋		



念紀生先山中迎歡僑華崎長
日三十二月一十年三十

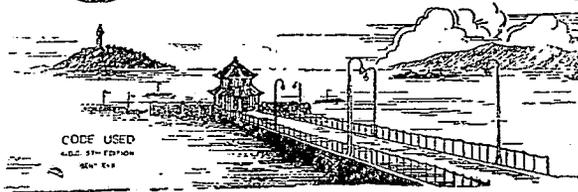


念紀生先山中悼追僑華崎長
日一月四年四十

此片錄自舊著駐崎
追悼中山先生
合刊上圖攝於上海九舟中下圖攝於長崎青年會館

坂西將軍近對周韜甫先生云但得中國人如周君日人如坂西者日衆則中日親善矣

情俗逼真



題詞

陳子翩翩

俠少年

訂交早在

十年前

一編見示

心堪折

筆掃雲端

富士巔

天梅高旭

再版自序

嘗謂中國無真欲排日之人。亦無真欲親日之人。事變以來。昔日高呼打倒之「排日」專家。一變而爲低頭拜倒之「親日」大家。於是媚日者愈得志。知日者益寥落。甚至目不識日文一字。足未履日本一步者。亦自稱爲「日本通」以炫於世焉。雖然、「日本」豈易通哉？

予自十七歲時學習日語。十九歲卽游學日本。民八考取外交官後。服務使館。民十假歸。因日友來訪。里中「排日」專家起鬨。斥予爲親日派。毆傷予之右眼。民十四代理駐長崎領事。民十七任駐日僑務特派員。兼充日本郵船會社囑托。並執橫濱商工學校教鞭。先後僑日十餘年。往返數十次。對於日本之事亦僅一知半解。未能通達。因自號「日不通」。以示與「去不通

尙遠」者有別而已。

予于役外交期間。曾至南洋及中美。著有「爪哇鴻爪」「墨游漫墨」「美西誌美」等書問世。獨於鄰邦之事。未敢貿然下筆。僅於十六年隨某代表（當時爲漢口中央黨部所派遣）東渡後。刊一小冊子。題曰「東亞之東」。承胡展堂先生爲之題簽。胡先生有言曰：現代的中國。對於這鄰國日本。總該加以深切的研究（見「日本論」）時至今日。益覺胡先生之言爲緊要。而此項資料乃若鳳毛麟角。爰將舊著增刪重刊。書中並不談及政治、軍事經濟、外交。僅言其風俗人情。藉知本是同根。理宜相善。蓋覩國之道。在幾微間。是書既爲「日不通」所作。自與「日本通」猶有間耳。東亞不乏通人。尙祈恕其不通。匡其未通。幸甚。中華民國二十八年十月十日日不通序於北京和平門內之新華樓

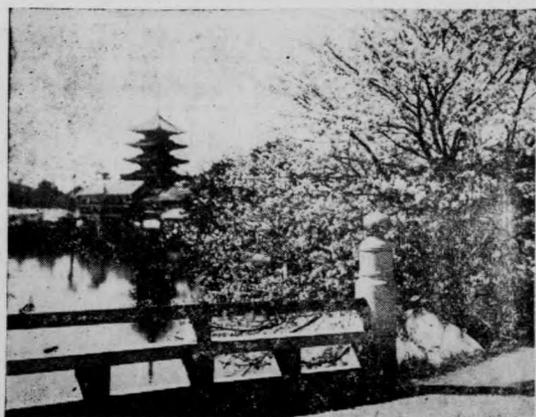
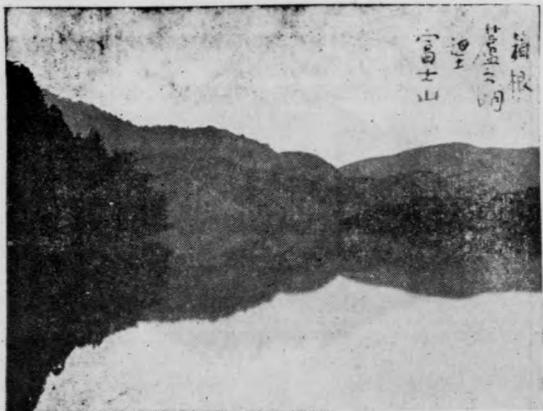


東 京 市 心



橫 濱 濱 港 口

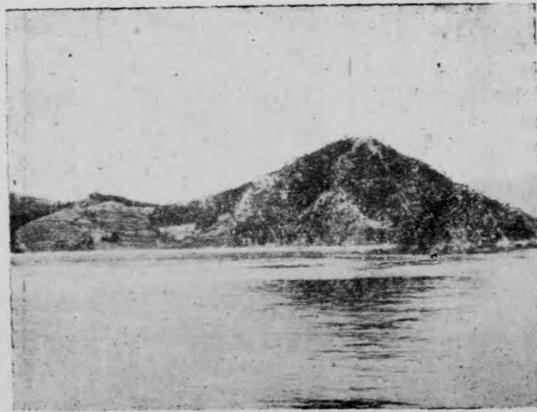






(左上) 富士積雪
(右上) 大阪古城

(左下) 奈良觀櫻
(右下) 内海來島



(右)神戸瀑布
(下)別府温泉





(上) 雲仙高嶽
(左) 阿蘇火山



(上)園林探勝
(右)妻兒同游



日不通著

▲新年——御芽出度

王守善先生說過：「中國殷周時代的風俗、遺留在朝鮮。唐宋時代的風俗、遺留在日本」。真的。日本現代衣食住的風尚。的確留存着唐代的遺風。只要看新年互相道賀「御芽出度」的當兒。主人必以「屠蘇酒」敬客。那酒杯連疊大小三只。十足表示步步高陞的吉祥味兒。當賓客的。只須叨擾那面上的一小杯。不必連乾三杯。却不可連一杯也不喝。主人豫備的小菜。倒不妨大嚼一下。

屠蘇。是預先向藥房買來的。「屠蘇散」的封套上。還印着屠蘇的七言律句。真有些古色、古香、古味。



(南)

年糕也是糯米做的。頗有「唐」風。却是淡而不甜。日語稱年糕

爲「御餅」。(Onochi)連帶地呼糯米作「餅米」。(Mochigome)

【註】芽出度的話。祝「方與未艾」之義。有人作「日出度」。

錯了。

▲紀元節

今年是民國二十九年。西歷一千九百四十年。又是我國黃帝紀元四千六百三十八年。要知道日本開國已有多少年。只要把西歷一九四〇。加上六六〇便得。今年當然是紀元二六〇〇年。那神武天皇紀年之初。當然用的是陰歷。所以現在每年陽歷二月十一日。是日本紀元節。今年的陽歷二月八日即陰歷元日。相當於三千五百九十九年前的神武天皇元年的正月朔日。

▲日本不廢廢歷

日本在甲午以前。公文還是用漢文的。那著名的明治天皇「教育勅語」。是明治二十三年發的。文章也很不錯。至於奉夏歷爲日本國歷。已二千六百年了。現在公文以外。處處兼用陰歷。日報的報頭以及月份牌日記簿等。都是陰陽歷並用。每年印發一種歷本。和我國的黃歷差不多。載明陰歷日期、干支、吉凶。名曰「○○年御重寶」。家家戶戶。奉爲圭臬。除都會以外。民間還是普用陰歷。最奇的。日本郵船公司的全世界航期表。也註明陰歷日期。本不通曾經問過郵船的船長。船長說：滿潮干潮的時刻。只要一看陰歷日期就明白了。比較他們（指西洋人）另印一表的。豈不省事。本不通唯唯而退。

▲明治教育勅語

上文談及「教育勅語」的文章。把它錄在這裏：

朕惟我皇祖皇宗。肇國宏遠。樹德深厚。我臣民克忠克孝。億兆一心。世濟厥美。此我國體之精華。而教育之淵源。亦實存於此。爾臣民孝於父母。友於兄弟。夫婦相和。朋友相信。恭儉持己。博愛及衆。修學習業以啓發智能。成就德器。進而廣公益。開世務。常重國憲。遵國法。一旦有緩急。則義勇奉公。以扶翼天壤無窮之皇運。如是。不獨爲朕忠良之臣民。又足以顯彰爾祖先之遺風也。

斯道。實我皇祖皇宗之遺訓：子孫臣民。所俱遵守。通之古今而不謬。施諸中外而不悖。朕與爾臣民。俱拳拳服膺。庶幾咸一其德焉。

明治二十三年十月三十日 御名 御璽

這一篇明治帝的遺訓。也就是日本教育的根本義。記得三月三十

一日是明治帝的天長節。却不以此日紀念他。而將他的死日——十一月三日。爲明治節。

△國民性與人生觀

日本和中國。同文同種。然國民性大有不同。岳武穆公曰。「文官不愛錢。武官不惜死」。這兩句古語。彷彿替日本寫照。反之中國的大毛病。也不外乎「國家之敗由官邪也」的一句老話。那末。爲什麼他們不愛錢不惜死。而我們中國人偏發生官邪呢。我想。他們的國民性。得力於佛教的生死觀。了解「人生無常」的意義。只要看伊呂波歌。便足以代表大和民族的看破生死。既看破了生死。當然不愛錢不惜死了。可憐中國人。往往忘記了一個死字。好像人生是永生的。於是乎只想陞官發財。植黨營私。尤其是大官要人。他們總以爲可活一千年的。做了官。便要把持搜括。無所不用其極。

倘使他們一旦覺悟人生是無常的。一定也會放下屠刀。立地成佛吧。

▲伊呂波歌

伊呂波歌是日本字母全部綴成的。作者弘法大師。原文如左：

イロハニホヘトチリヌルヲワカヨタレソツネナラムウ井ノオ
クヤマケフコエテアサキユメミシエヒモセス

【譯意】·色香易散。人間無常。世路崎嶇。弗勞夢想。

▲高男子

從來靚國者。必須察看他的幾微處。中國人稱美男子爲小白臉。

是以小白爲標準。日本人稱美男子爲高男子。是以高大爲標準。這也是一種國民性的對照。最近數十年來中國人的體格。漸由高大趨於小白。日本人的體格。漸由短小趨於高大。這可不限於男性。她們也逃不出這個例子哩。

▲日本國的別名

日本國的名稱。共有二十九種之多。可算世界第一。列舉如左：

- | | | |
|----------|------------|----------|
| 一、日本 | 一一、殷馭虛島 | 一一一、皇國 |
| 二、倭國 | 一二、豐葦原千五百秋 | 一二二、言靈幸國 |
| 三、大八洲 | 一三、瑞穗國 | 一三三、耶馬臺 |
| 四、扶桑國 | 一四、豐秋津洲 | 一四四、姬氏國 |
| 五、蜻蛉洲 | 一五、玉垣內國 | 一五五、君子國 |
| 六、神國 | 一六、大和島根 | 一六六、師木島 |
| 七、和國 | 一七、豐葦原中國 | 一七七、日出所國 |
| 八、倭島 | 一八、日高見國 | 一八八、日東國 |
| 九、浦安國 | 一九、大日本豐秋津洲 | 一九九、丈夫島 |
| 一〇、細戈千足國 | 二〇、磯輪上秀真國 | |

日本人現稱中國爲「支那」。係由英文 China 譯音。從前連公文上也稱中華民國爲支那共和國。近年已由外務省通令改稱中華民國。一方歐美人稱日本爲 Japan 或 Japon。日本以爲與本邦的自稱不符。特規定對外名稱爲 Nippon。用中國音譯起來。應作「藝邦」。藝邦者。多才多藝之邦也。兩字且富有詩意。於是乎隣邦二十九個國名之外。又添上一個雅稱。

▲三月三日

三月三日。日本風俗稱爲「雛祭」。日本話的「祭」。原包括賽會之意。每年三月三日。凡有女孩子的人家，必定陳列許多「人形」在房內。「人形」便是「洋囡囡」。也便是「雛」。

▲地久節

中日雖然同文。有許多名稱却迥乎不通。在中國。從前帝制時代

皇帝生日。稱爲萬壽。日本天皇陛下生辰。則稱爲天長節。（參看第三〇頁）皇后陛下生辰。則稱爲地久節。當今皇后的地久節是二月六日。宮中也有儀式。民間限於女校、婦人會等休息誌慶而已。

▲三月十日

三月十日。爲日本陸軍紀念日。乃是紀念戰勝俄國。明治三十八年三月十日。日本陸軍在中國奉天大勝俄軍。於是帝俄在東三省的勢力。一敗塗地。日本取而代之。每年此日。日軍舉行操演及慶祝。同年俄國波羅的海艦隊東來。於五月二十七八兩日又敗於日本海軍。故五月二十七日。爲日本海軍紀念日。詳見第三四頁。

▲我所識的支那通

支那通在日本。雖車載斗量。不可勝數。然比較事變以來機會主義的「日本通」之在中國如過江之鱗者、究竟不同。至少有些來歷

學歷。或且大有閱歷。但若列舉其名。總不免掛漏吧？這裏、單把著者所認識的各位。開一篇支那通尙友錄。（好友而非支那通者、例不在內。軍役而爲支那通者、謹暫除外。）就中相知較深的。加個圈兒爲記。芳名如次：（敬稱從略、順序無定。）

前輩先生

頭山滿

竹下勇

○佃信夫

○坂西利八郎

鈴木一馬

小幡酉吉

矢田七太郎

田中喜平

政界

松井太久郎 田口晉吉

清水一成

○太田寬

中野正剛

岡野誠治

中地武雄

柏田忠一

中村忠充

三浦七郎

矢野真

岡本一策

間部彰

清水薰三

白井康

日下清癡

中根直介

澤登譽

愛澤誠

前田東一郎

淺井誠一

勝田重直

武田熙

吉竹貞治

學界

茅原華山

上田稔

佐藤忠順

○後藤朝太郎

杉武夫

長畑桂藏

水野薰

森川米吉

報界

末次政太郎

波多野乾一

金子克己

金崎賢

黑根祥作

相原敏治

橋川峻

大槻茂

水野梅曉

井上謙吉

尾崎剛

小林德

商界

持原武彦

永澤盛

上田俊吾

濱田岱治

山本政敏

鹽見峯治

○桑野締三

由月義一

宇野俊法

矢崎良作

東野關一

菊地西治

其他○坂西又八

○松井成勳

萱野長知

宮崎龍介

河村壽重

西村展藏

中尾惠津

吉田清一

▲華僑的職業

華僑在日本的職業情況。我在民國二十一年十一月十一日的「珊瑚」雜誌上。曾經寫過一節通訊。如今把他抄在這裏：

【上略】我國人僑居日本者之人數。日本外務省向有精密統計最近發表在留日本之支那人職業如左。

學生	二・三九二人	綢緞負販人	一・三三三三人
支那料理使用人	二・二二二人	銀行會社員	二・一九五人
理髮業	二・〇九四人	夥友婢僕	一・一七一人
支那料理經營人	一・〇三六人	新聞記者	三人

共計

一三・四三六人

觀右表而知支那料理業之經營人與使用人。合計三・二五八人。是占職業別之最多數。吾僑賴支那料理以生活者。既如是其衆。則

彼等生活情形。有不可不注意者。日本稱餐館爲料理店。料理卽割烹。係中國古語。非日人杜撰也。惟同一支那料理業。其巨細之差。有不可道里計者。如東京之陶陶亭。以日金二十五萬。建廣廈五層。內分中國間西洋間日本間。其規模足與美國舊金山之頤和園大觀樓相頡頏。爲滬上所不及。陶陶亭爲中日合資。戴季陶且爲大股東焉。自鄒以下。雅敘園翠松園晚翠軒中華第一樓等。至一般僑胞小本經紀。則大抵料理其名。麵館其實。普通價目。柳麵(陽春)日金拾錢。叉燒麵貳拾錢。炒麵叁拾錢。鍋麵半圓。雲吞拾五錢。饅首(日語 Manju 字同)一個五錢。燒賣(日語 Shoman 字同)一個三錢。炒飯四拾錢。利極優厚。日本豬肉雖貴而肥肉均棄去不用。由精肉上割棄之碎肉。半紅半白。適合餛飩之用。其成本極輕。莫不利市三倍。故除麵館以外。尚有貧苦僑胞。肩挑餛飩擔以行商者。一如本國。

其價格比麵館爲便宜。大抵又燒麵或餛飩均賣拾錢。此等「行商人」大半爲廣東籍。（拾錢合國幣一角）

次於料理業者爲理髮業。東京附近最低理髮費三十五錢。「耳取」在外。耳取者。挖耳之謂。日人最信用支那人耳取。耳取料（挖耳費）亦須三拾錢也。

料理與理髮。皆爲華僑惟一生計。自九一八、一二八案發生後。兩業僑胞紛紛回國。余當時力勸僑胞不可輕易廢業。然回國者已二千餘人。國民政府復派新銘船迎載。更託大來公司代送。一若宣戰在即者。迨停戰協定成立。返國僑胞。羣欲回東復業。減遭日警拒絕。悔已無及。徒令日本減少若干分利之人。中國增加若干失業之民。害國而已矣。愛國云乎哉。

△春秋皇靈祭

日俗每年以春分日爲春季皇靈祭。祭禮極爲隆重。官署學校都休息。在日本國。「皇」卽是「神」。「神」卽是「皇」。本是不可分的。每年的春季皇靈祭。正在中國祭孔的時候。他們祭他的先皇。我們祭我的先聖。彼此都是春祭。不過東京也有大成殿。雖沒有祭孔的典禮。而日本中學校漢文科所採取的資料。大半出於四書。我們的孔老夫子。他們倒事實上尊起來咧！

每年秋分日爲秋季皇靈祭。熱鬧自然和春季一樣。這春秋二祭的祭禮。中日兩國可算得小異而大同。

△御料理

「飯莊」「菜館」「酒家」的稱呼。在中國已不統一了。日本則稱爲料理店。稱割烹爲「料理」。本爲中國古語。亦猶「場合」兩字。出在吳儂軟語一樣。小料理屋。間有標「食道樂」的。日本料理的第一樣好

菜。要算魚生。日語稱爲「刺身」。吃法與廣東汕頭差不多。最難吃的是海參的刺身。(生海參)合於中國人口味的料理。倒有幾種。列舉於左：

天婦羅 是油炸的東西。以明蝦爲主。與中國料理西洋料理的炸法不同。吃起來脆中帶嫩。

茶碗蒸 就是嫩雞蛋。蛋中加些魚肉筍菇等等。

鬼殼燒 蝦連殼燒起來。彷彿中國叫化雞的做法。

鋤燒 寄鍋 這兩種都是對客現煮的鍋子。鋤燒是紅燒的。用牛肉或雞肉爲主。寄鍋是清燉的。多用魚蝦。

蒲燒 可稱爲燻鰻魚。却免不了腥味。

井 像廣東的原盅燉飯。花樣很多。天婦羅飯簡稱天井。雞肉和雞蛋的飯。稱爲親子井。單單雞蛋的。稱爲玉子井。

土瓶蒸 鮮湯放在茶壺內的。大抵湯內有松茸。

榮螺壺燒 把响螺肉切碎了。加些冬菇鮮筍。依舊裝在螺殼裏。

燉熟。食之。其汁甚鮮。

汁粉 雜糞 這兩種是最小的小吃。汁粉是甜的。豆沙湯裏。放

進一小塊年糕。還有一種雙料的。名目甚爲新鮮。叫作

「夫婦膳哉」。雜糞是一小塊鮮湯。也有糕在內。

壽司 連菜帶飯。捏在一起。有卷壽司。田舍壽司。稻荷（狐

狸）壽司等幾種。也有散盛在碗裏的。

羊羹 是一種點心。形色與羊膏無二。可是豆沙做的。日語稱

爲 Yoka。秦墨晒先生說是年糕二字所轉變。

東京從前有一家料理店。招牌是「曲水」。最爲別緻。每天的定食

（客飯）每一種菜仿一國。有中華料理、有西洋料理、還有土耳其

料理、印度料理、馬來料理、朝鮮料理等等。

美國加里福尼亞州各大埠有一種日本特殊料理店。上海虹口也有門上寫着御料理。或 *Japanes Restaurant*。她那裏的料理。料理其所料理。非我這裏之所謂料理也已。

△餛飩在日本

某年夏至節。正值故鄉大吃餛飩。我在東京。不免動了「遍吃餛飩少一人」的鄉思。一個人往「中華料理」。吃了一碗廣東「雲吞」。聊以應時。說起雲吞二字。大有來歷。我們初學日語。知道麵叫作「烏同」(Udon)便疑心日本人從前留學中國。一定有一位纏夾二先生。把麵當作餛飩了。所以烏同兩個字的聲音。很像餛飩哩！後來我偶然在日本鄉下。見麵店的招牌上。大書「餛飩元祖」。(都市的麵店招牌都寫日本字母)才知道所猜不虛。那末。日語把餛飩叫

作什麼呢？倒並不叫「麵」而稱爲「活吞」。(Warten) 活吞是「雲吞」的轉音。廣東人稱餛飩爲「雲吞」。現在全日本的中華御料理一律稱餛飩爲雲吞。

▲包子不是饅首

饅頭在日本。當然也是由「唐」傳授去的。她們呼作「滿膾」。(Manju) 寫出來一樣是「饅首」。近來中華御料理盛行。料理店都有各種肉饅頭甜饅頭。菜單上一律寫作包子。日人也照原音讀作包子。結果日本式的饅頭是饅首。中國式的饅首。在日本只能稱爲包子。

▲東京的兒童節

日本的兒童節婦女節勞動節等。當然和各國一律。但三月八日的婦女節。因爲男尊女卑的習俗難移。只好「無聲無臭」地度過。到了兒童節。因爲他們是反「山額」主義。多生孩子。政府有獎。兒童

如韓信將兵。所以要熱烈舉行。每年市役所（市政府）特備貴重獎品。舉行嬰孩比賽。都趁此兒童佳節辦理。凡與賽的出品人。（這名詞是本不通杜撰的）早上八點鐘。抱着她的出品小寶貝。往市役所報到。經過嚴密的審查。由市長給予一二三等獎品。於是各新聞社的「開母蘭」隊。將得獎的出品人並出品。團團圍住。把牠（新字）們收入法寶箱。趕快在當天的「夕刊」發表。爲獎勵之一助。每年日比谷公園。特別開催兒童大會。凡兒童及陪伴兒童的家長。都可以無料入場。會場上有種種游藝。和兒童「樂可兒德」。又有森永明治等公司分贈糖果。晚上映演兒童「福伊兒們」。反之。沒有孩子的人們。當然不許參加。

▲神武天皇祭

日本的神武天皇。彷彿我國的軒轅黃帝。所以他們的開國紀元。

也就如同我國的黃帝紀元。神武天皇開國紀元。已有二千六百年了。在二千五百九十七年以前的日本。便難查考了。因此。他們尊重那神武。也和我國紀念黃帝一樣。我們是革命不忘黃帝。他們是尊王不忘神武。論到國體。却大不相同了。我們是五族共和的民國。他們是萬世一系的帝國。他們爲紀念這萬世一系的開國元首神武皇帝起見。每年定四月三日爲神武天皇祭。但這四月三日。是神武天皇的生日呢？還是與「明治節」一樣是神武天皇的死期呢？這個。本不通本來不是日本通。只是莫明其「神社」了。

▲靖國神社

靖國神社。在東京九段坂。他的性質。等於中國的先烈祠。所奉祀的。有日清日俄日德及九一八諸役的戰死者。最近中日事變所犧牲的將校。也已入祀。神社旁邊。附設戰利品陳列館。名曰「遊就

館」本不通顧名思義。還是莫明其「神社」。館內陳列上開諸役戰利品。其中有中國的舊砲多尊。靖國神社。也有春秋二祭。有時天皇親臨主祭。靖國神社的旁邊。有一所軍人會館。會館裏的「人」。也就是將來神社的「神」了。

△釋迦牟尼的日本生日

日本以陽歷四月十一日爲釋尊降誕祭日。又稱「花祭」。這一天寺院裏要玩「法要」。除念經講經外。還要舉行「稚兒行道」。那是怎麼一回事呢？就是聚集許多小孩子。穿了新衣服。裝扮得整整齊齊。在佛堂外繞行三週。另外還有餘興及摸擬店。摸擬店是臨時開設的。店內預備了許多的「汁粉」「麵類」「握飯」。供客大嚼。不取分文。這摸擬店的玩意兒。並不限於「花祭」。有閒階級的園遊會裏也是時常有的。

△觀櫻會

日本天皇及皇后。每年四月命宮內大臣訂期開觀櫻會。招請各國大公使暨荐任以上外交官。各皇族、各高官、並他們的家眷茶會。會場在新宿御花園或赤阪離宮。那請帖、是宮內大臣具名。寫明奉兩陛下之命。時間是下午二時半。天皇同皇后下午三時出御。(原名)奏「君代」樂三次畢。玉步剛剛上了臨時的饗殿。所以奏樂的人很不容易。兩陛下登殿以後。來賓開始喝香賓。吃糖果冷菜。都是立着吃的。每年十一月。開觀菊會。辦法是和觀櫻會一樣的。民國九年秋。張作霖派張作相吳光新赴日觀操。隨員爲張學良張宗昌畢庶澄。均臨時被邀。得參加觀菊會。張宗昌性粗魯。食朱古力糖不知內中灌有白蘭地酒。猛力一咬。把酒濺在兩個西洋貴婦人的衣服上。那兩個婦人。敢怒而不敢言。也算是長腿將軍生平的一段笑

話。

▲御賊

本不通幼小的時代。聽先父講故事。北京有一種公開的竊賊。晚上在民家屋頂上跑來跑去。不怕人家看見。原來他們都是愛親覺羅氏的本家。誰敢得罪他呢。無以名之。名之曰御賊。天下事無獨有偶。東西洋也另有一種御賊。意大利皇帝有一次請客。用祖傳的雕刻酒杯。不料散席時少了一個。所請的客。是各國大公使。皇帝與內閣總理商量。總理想了一條妙計。卽席向衆客說：今夜有一貴客賞識敝國的彫刻。不勝榮幸。但這是祖傳的。不可缺一。皇帝決定命令敝國現在最好的彫刻家。定做一套酒杯。與祖傳的絲毫無二。現在把電燈關三分鐘。請那一位貴客把原杯還了。等新杯刻就。每位奉送一只。說完。閉燈。開燈一看。啊呀。又少了四個。原來想

偷的同志很多。苦不能下手。得此滅燈機會。不亦快哉。日文簡稱伊大利爲「伊國」。恰好與自稱「本邦」。成爲相對名詞。而伊底下「大利」二字。日文漢文的譯音却是一樣的。閒話少說……。日本觀櫻會觀菊會所用器具上面。都是附有國徽的。日本國徽。乃一朵十六瓣的菊花。是代表皇室的。日語稱爲「菊御紋」。觀櫻觀菊會請柬上面也有這個。這附有菊御紋的器具。到了民間。便是莫大的光榮。所以每次觀櫻會觀菊會的貴客。都有人要偷些器物。拿回去誇示鄉里而榮祖耀宗。本事大的。一人可以偷茶碗茶盤四套。大禮帽中藏一套。大禮服左右脇各夾一套。萬一在警衛面前露了馬脚。好在是天皇所請的御客。決不能捉將官裏去。因此宮內省每年的損失不小。近來就想出一個防賊的方法來。將一切附有菊御紋的杯盤。束之御庫。另用普通的器皿。於是乎御前的慣竊。大失所望。敗興而去。

△舊聞翻新新橋吉原

遊廓是日本特有的一種公娼制度。由警察指定一個區域。建造數十幢乃至數百幢樓房。每一幢樓房。都有個名兒。叫做某某樓。樓內住有許多的娼妓。各娼妓在規定時間內。公開陳列。任人參觀。要問津的。先選定了「敵娼」。向門口的「案内所」付了「玉代」。便可登樓。那案内所的式樣。彷彿火車站的賣票處。也在一個小洞口交易。這樣的遊廓。在東京就有三處。一吉原、二洲崎、三新宿。其中規模最大歷史最舊的。要推吉原遊廓。

東京的遊廓。與別埠不同。不許將肉屏風陳列門口。代以各娼妓的玉照。也許是十年前的相片。凡新「水上」(梳櫳)的妓女。在照片上註明「初見世」字樣。保證她不是舊東西。

日本國早已禁止賣買人口。然而當娼妓的本人、或本夫、或父母

總是向「樓主」領取「前借金」。與中國妓院的押賬差不多。而接客的多。可了不得。曾經東京某報調查過。吉原的公娼接客數。最多的一名。一天接了二十一個「遊客」。最慘酷的事。要算大正十二年（民國十二年）九月一日東京大地震。吉原的「廳主」們。因為「抱妓」有「前借金」的關係。把她們關鎖起來。不准逃出。致一時燒死幾百人。遊廓也付之一炬。一年以後。遊廓便恢復了舊觀。燒死了的人。也自有「初見世」的來補缺。

近幾年來。日本廢娼的聲浪很高。但有一部分人。仍主張公娼。因為「檢毒」很嚴。流毒較少。應該保存。所以吉原的「夜櫻」。依舊是東京的「名物」哩！

日本的妓女。和火車一樣。也是兩級制。（日本火車。除特別快車有一等座位外。普通列車只有二等三等。所以稱為兩級制。三等

車年年改善。現在設備。已與二等車差不多了。）上文所說的名爲娼妓。還有一種高等的。叫做藝妓。表面上是賣藝不賣身的。其實不然。夜度資因地因人而略異。交易不及吉原公平。地點在東京也分幾處。(一)柳橋。(二)新橋。(三)赤坂。(四)神樂坂。(五)其他這五處之中。新橋最著名。她們的價目。柳橋爲上。順次而下。由五十金至十金不等。

買藝妓(日語謂逛爲買)有一點與買娼妓大不同的。娼妓可以「升堂入室」。藝妓都是「不得其門」。只能到另一種地方去叫。那種地方是特殊營業。名曰「御待合」。除藝妓的「線香代」和「揚代」以外。還要叨光相當的「席料」哩！

▲本牧鹹水妹

廣東的鹹水妹。大家明白。不必加以說明。日本橫濱地方。也有

鹹水妹。在元町本牧一帶。本牧最多。所以稱爲本牧鹹水妹。門口掛着宿店(Hotel)的招牌。接連幾十家。彷彿改良的吉原。她們的房間。一律西式。房內用紅色燈泡。每家有一間大客樓。喝酒、跳舞、銷魂三部曲。聽客隨便演奏。代價也便宜。「一寸」(這兩字恕不翻譯。可以作爲一寸光陰的一寸講。)三元三。「一時間」五元五。「一晚」十一元。她們一樣要受檢。

▲銀潑刺

凡日本各地的最繁華街道名曰銀座。這銀座二字。比「銀幕」「銀星」來的新鮮。銀座在日本。本是老牌子。元來東京最繁華的一條街。稱爲銀座通。兩旁多七八層的高樓。到了晚上。路邊楊柳樹下還有一種特別夜市。逛夜市的。名爲「銀潑刺」。(蠡按：好雋永的名色。)推而至於別處的鬧市。於是乎也呼作銀座。例如大阪的

道頓堀。稱爲大阪銀座。神戶的元町。稱爲神戶銀座。甚至大連連鎖街也有「銀座通」。長春的吉野町。標名「新京銀座」。瀋陽的千代田通稱爲「奉天銀座」。其他銀座。不再談了。

△天長節

民國二十九年的四月二十九日。便是日本昭和十五年的天長節。「雲上」(卽今上)的昭和天皇是日本國第一百二十四御代的皇帝。御名裕仁。他是明治帝的長孫。今年四十歲。十二歲時。做了大正帝的皇太子。民國十年因爲大正帝有病。便攝了帝位。民國十三年結婚。十五年大正帝崩了。十七年(昭和三年)冬。在西京行加冕禮。他生了兩位公主。直至民國二十二年十二月。才生下現在的日本太子。取名明仁。其後又生一王子。一公主。日本的風俗。父子可以排行的。民國十五年。相當於日本大正十五年。也就是昭和元年。

中國帝制時代。一代皇帝崩了。翌年改元。日本的制度不同。大正帝十二月二十五日崩御。翌日改元昭和。所以昭和元年。只有六天

△阿福多福

日本有許多風俗習尚。與中國完全一樣的。例如食品喜用福壽二字。大福餅、多福豆、壽司、（參看第一七頁）加壽帝羅（就是蛋糕。此名譯自葡萄牙語。相傳蛋糕初由葡人傳至長崎。所以長崎的加壽帝羅。在日本最著名。）以外。「御菓子」（點心）上面。常常印着福字壽字。用品上面。如盤、碗、包袱等。也常見福壽字樣。不過祿字在中國比福壽少用。在日本就沒有見過！

某日、著者和坂西將軍在青島閑談。將軍問：惠山泥人「大阿福」什麼樣兒？我便說明大阿福的樣子、乃是肥胖的女性之象徵。將軍微笑地說：那是與日本的「多福」完全相同了！元來日本的胖女人

往往被人喚作「御多福」。而「博多人形」（博多是出人形的地名。人形意義、見第八頁及第三十四頁。）有一種稱爲「多福」的、肥頭縮頸、活像惠山大阿福。況且多福喚作 *Fatuku*。大阿福按日語讀、乃是 *Dafatuku*。足見多福是大阿福的轉變。

人形之中。還有一稱「福助」是肥胖的男性。又有所謂七福神。彷彿中國的五路財神。形像也是胖的。大凡心廣體胖。胖便是福。

▲喜壽米壽

歐俗夫婦結婚五週年紀念。叫做木婚。十週年稱錫婚。十五年水晶婚。二十年磁婚。二十五年銀婚。五十年金婚。六十年金剛婚。日本人做壽。不像我們慶六十慶八十那樣的慶整數。必俟六十一歲始慶。稱爲還歷。七十七歲二次慶祝。稱爲喜壽。因爲草書喜字。正是七十七。到了八十八歲。又要祝壽。稱爲米壽。將隸書米字拆

開。乃八十八。有人戲成一聯。如左：

雙五錫婚雙十磁婚

重七喜壽重八米壽

頭山滿先生。早已慶過喜壽。快要祝米壽了。

△五月人形大賣出

三月三日人形祭前已說過。五月五日。也是人形祭。所不同的。三月三日是女孩子的人形祭。所陳列的。是些普通的人形。五月五日。是男孩子的人形祭。所陳列的是「五月人形」。這五月人形。大半是古武士裝束。彷彿惠山泥人戲文中的武將。那普通人形。便是洋囡囡大阿福一類耍貨了。還有一事。凡有男孩子的人家。一到五月。要買一種布製的鯉魚。掛在旗杆上。每一男孩掛一條。像旗幟。又像紙鳶。也許是「鯉魚跳龍門」之意！

日本語稱大減價爲大賣出。係直譯英文的。所以 Great Sale, To Day 譯作本日大賣出。吾友觀翁徵聯。上聯是「客上天然居、居然天上客」。本不通在日言日。要對個下聯。日本百貨店。每逢端午前後每有人形大賣出。人形就是 Doll。中國南方人稱洋囡囡。北方人稱洋娃娃。人形大賣出。就是洋囡囡大減價。我將他作下聯。便成爲「人形大賣出、出賣大形人」。日語稱「半開門」爲「淫賣」。人形的形字。與淫賣的淫字聲音相似。又像英字。於是語妙雙關了。

▲五月二十七日

明治三十八年（滿清光緒三十三年）五月二十七日。日本海軍在日本海戰勝俄國波羅的海艦隊。俄艦隊除有三隻逃往上海外。全軍覆沒。艦隊司令被俘。日本便把此日作爲海軍紀念日。海軍在日本雖有這樣的功勞。在今天的日本。却遠不及陸軍吃硬。他們稱爲赫

赫「軍部」也者。也沒有海軍的份兒。三十五年前的今日。日本海軍的統帥。是東鄉平八郎。這位東鄉元帥。軍人而兼漢學家。能做漢詩。又能寫擘窠大字。他在這一天。揮毫激勵兵士們。寫了十六個漢字。就是：「皇國興廢。在此一戰。各員一層奮勵努力」。字跡挺健。似非一日之功。由此可見平八元帥真文武全才也。

▲筷子與碗

日本人吃飯用筷子。和中國人一樣。不像馬來人吃米飯用右手抓了。（馬來人左手。專用於水擦○○的。）日本的筷子。普通用木質。加上漆工的。每人一雙。各裝一盒。只夫婦倆可合裝一盒。而筷子之長短不同。女人的要短些。（飯碗茶杯。也是女人的比男人的小。）料理屋、公共食堂所用的筷子。木造而無漆。兩根筷子的。一端。連着未曾劈開。用時輕輕一拉就分開了。所以只用一次。用

畢棄去。積算起來。比用銀筷子還貴。這種筷子。名曰「割箸」。割箸都有一個封套。封套內夾有牙籤。（日語齒楊子）甚至插有籤詩可卜吉凶。或加香豔文句以助酒興。

還有和我國一樣的象牙筷。這種材料在日本。價廉的時候。一斤十五圓左右。價高的時候。是五十圓左右。所以一雙筷子。價廉的也須五圓以上。筷上鑲金銀的。尚不多見。此外有類似象牙的角箸。大部分是用獸骨製造的。

高尚的筷子是用所謂車貢木造的圓筷。日本叫作柳箸。雪白而輕並且柔軟而不易折。日本昔時名之爲白箸。據說只有身分高的使用就是現在。宮中的御箸。也以柳箸爲限。這種柳箸。一般人家日常雖不很使用。可是爲神事佛事祝儀等。在舉行儀式之時。須使用的這由昔時已成爲習慣了。普通儀式。正膳使用八寸三分的柳箸。湯

膳使用七寸三分的。飯前取筷子的方法。先將右手指並攏。指甲成爲向上的樣子。揸着筷子的當中取起。到右膝的附近來。接着把左手仰着。手指並攏。在離筷頭約三分之一的地方。輕輕的一拈。然後由右手把筷子下繞過來。用食指、中指、拇指三個指頭。拿着筷子。把其餘的二指附上。使用完了。便把左手就那麼拿到右膝這方面。像取的時候似的附上左手。把右手順着筷子由下轉到上面。像起初那樣拿正了。放在食桌之上。

日本的飯碗。呼作「茶碗」。茶碗則稱爲「湯吞」。飯碗的大小也和中國的茶碗差不多。講究些的。碗上加蓋。活像中國古式的蓋碗茶。湯吞亦恰如中國舊式茶碗。講究些的也有蓋。另有一種盛湯的碗。不是磁器而是漆器。因爲他們喝湯。不用匙。是端起來喝的。用了磁的。怕燙破嘴唇皮也。

來了賓客。敬茶的時候。湯吞之下。必有茶托。獻起茶來。跪在席上。要舉「湯吞」齊眉。但此風已漸廢了。進飯的時候。「茶碗」之下。必有茶盤。清潔而有禮。這是值得模仿回來的。

△日本劇談

東京的西式旅館。要推帝國酒店(Imperial Hotel)爲第一。日本的新式戲院。要推帝國劇場(Imperial Theatre)爲第一。帝國劇場的設備一切。在中國還沒有見過。舞台的演出。有時做舊劇。有時做新戲。有時也做電影。並無一定。我雖看過森律子、松本幸四郎、草笛美子、(寶塚少女歌劇)水谷八重子、上山草人、栗島澄子等等的新戲。然對於日本的新舊戲劇。完全是個門外漢。這裏節譯日本評劇大家三宅周太郎的日本劇分類談以嚮讀者：

第一、歌舞伎劇 這是從三百年前的舞踊所編出來的日本之代



表的古典演劇。

(甲)由稱爲「脚本」的演傀儡戲唱念的古戲曲編成的戲。例如「忠臣藏」、有名的「寺子屋」戲劇中的「菅原傳授手習鑑」等。

(乙)不是從傀儡戲編出來的戲劇。是歌舞伎劇的作者、專爲伶人排演編作的「歌舞伎劇」。例如。「勸進帳」一劇。係描寫辨慶(武士)與義經之君臣關係。立脚於日本精神編成的劇。同時加入舞蹈。爲戲劇的要素。

此外又有編成江戶(東京、百年前稱爲「江戶」。)生活情況的寫生的戲劇。例如「辨天小僧」「源氏店」等劇。就是屬於此類。

第三、舞蹈劇 就是跳舞。認作歌舞伎劇之一種亦可。也是三百年前的傳統藝術。此舞蹈劇現在第一流的名伶就是東京的尾上菊五郎氏。其代表的古典舞蹈劇。有「娘道成寺」「鏡獅子」等、

是和中國平劇一樣。男伶扮旦角表演的。和梅蘭芳在日本所表演的「天女散花」劇頗有類似之處。日本的歌舞伎劇是以不用坤伶爲原則的。

第三、新歌舞伎劇 此種戲劇在保持歌舞伎劇色彩的內容和形式。自明治三十年創始以來。這一派的編劇作者。以故坪內逍遙爲首創。岡本綺堂承其衣鉢。直至今日。專依新編劇本。排演新派歌舞伎劇。此與第一類之古典舊劇不同。其內容每有觸及現代的新潮流者。是以現代的意識 (Sense) 寫成的劇本。當然可以說是大衆極容易理解的新歌舞伎劇。

第一類的歌舞伎劇和第二類之舞踊劇。其組織較豪華。因有包銀很貴的伶人出演。所以票價也相當的高。特等席一位總要七八圓。其最低的三層樓席也要一圓以上。此類戲劇、大半在東京的

歌舞伎座（劇場名、爲東京次於帝國劇場之院。）開演。

第三類之新派歌舞伎劇。其票價稍低。特等席一位約四五圓。此類戲劇大半在東京劇場或大阪歌舞伎座、京都南座等開演。

第四、新派 此係在明治二十年時代爲反抗歌舞伎劇而蹶起的革命戲劇。自蹶起以來。至今已五十餘年。可是現在並沒有什麼革命的機運。甯可說與第三類的新歌舞伎劇相類似。或者較第三類還要低下去。係屬於大衆化的戲劇。不過形式上幾乎完全是日本的現代之寫生了。若這樣的看來。這當然是可以說是日本的現代的新式演劇。就是所謂現代劇。但事實上還不能說是代表的現代劇呢。

第五、新劇 在明治四十二年時。由革命的天才劇家故小山內薰氏所創立的。在日本爲新興的真正新戲。其精神依據歐美的近

代劇。同時將日本的演劇之藝術的要素、完全以新的手法(作風)演出的。和中國所演的文明戲話劇一樣。大正十三年東京曾創立美國式小劇場。名曰「築地小劇場」。在這裏初次養成新劇的藝員。目前這種新劇。確已變成完全「藝術至上主義」的日本真正現代劇。現時在築地小劇場開演。只售一圓或一圓半程度的票價觀衆以青年學生爲最多。

在日本現在表演新劇的劇團。首推「新協劇團」。第二「新築地」、第三「文學座」等。最負盛名。劇本大半排演現在日本之青年劇作家所編之新脚本。其舞臺裝置 (Set)、照明燈、演出法概倣法外國的新劇。且能自由地支配應用。

▲暑中見舞

日本人每年親友交相饋贈。只有兩次。一次是七月十五日。稱爲

「御中元」。一次是年底。稱爲「御歲暮」。比中國少了一個節。惟寄柬問候。倒比中國要多一次。中國只有新年遍發賀片。日本人每年夏季、必須大發郵片給他的親友們。柬上大書「暑中御見舞」。乃暑中敬候起居的意思。本不通會將「暑中見舞」、改用「暑中伺候」字樣。中文日文。兩可通用了。

▲東京長谷寺大佛

日本的大佛。要算奈良大佛鎌倉大佛頂著名。鎌倉大佛、完全是銅鑄的。只眉毛是銀嵌的。眼睛是金鑲的。肚裏分作兩層。下層儼然是一大殿。進殿的「拜觀料」、每人二錢(即二分)。大佛的縮型每箇從五角起碼、到三元不等。東京也有一尊銅範大佛。比較鎌倉的國寶大佛。雖然如小巫之見大巫。在東京倒可以唯我獨尊哩！長谷寺在東京麻布笄町。

▲國立公園

日本的風景。本來很不差。他們更善於招徠。日光幾個唐式的門樓。宣傳到全世界。誇爲東方美術古建築。吸引了各國人的遊蹤。

近年日政府。就各處選出了十二個風景區。定爲國立公園。(National Park) 不惜巨費。充實各種游覽設施。地名如下：(一)阿蘇(火山)(二)阿寒(火山、湖沼及原始林)(三)大雪山(原始林及溪谷美)(四)十和田(湖沼及山岳)(五)日光(山水、神社、瀑布、佛閣)(六)富士及箱根(七)日本亞爾伯斯(高山植物與原始林)(八)吉野熊野(山岳、激湍及海岸)(九)瀨戶內海(十)大山(十一)雲仙(高原及溫泉)(十二)霧島(火山、火山口的湖、森林)就中雲仙在長崎。離我國最近。高出雲表。真像仙境。

▲日本三景

日本有三個好風景的地方。自古稱爲「日本三景」。就是宮島、松島、天立橋。(原名天之橋立)宮島是一處承閣。前有鳥居(牌坊)像青島迴瀾閣。松島是兩個小島在海中。頗似無錫萬頃堂望太湖。天立橋是天然的一條長堤。髣髴西子湖的蘇堤春曉景緻。

▲瀨戶內海

日本內海。在四國本洲九州之間。西人稱爲多島海。(Islands Sea)日本人自稱爲瀨戶內海。因爲羣島環繞。所以終年沒有風浪。我們從中國到日本去。由上海上船。開行了一天半。船進了關門海峽。一路風平浪靜。如同坐了長江輪船一般。那內海風景的美麗。爲各國人士所樂道。置身其中。彷彿展開了一幅圖畫似的。內海最狹的一處。名叫「來島」。從關門海峽到神戶。約十八小時。若由神戶出口往橫濱。便要經過太平洋。再沒有內海了。

▲七發島

我們倘由華北到日本的話。不論走天津或大連。在未到日本內海以前。一定要先經朝鮮內海。朝鮮內海的風光。也多島嶼。一樣是山青水綠。風平浪靜。不過山太少些。欠缺背景。朝鮮內海北口的門戶。有一座島。有些像無錫的獨山。又有些像廣東的七星岩。因爲牠有七個峯。所以稱爲七發島。島上有一個燈台。作航海的標識

▲溫泉

某「日本通」大名人說過：日本有兩樣好東西。(一)溫和的女郎(二)滾熱的浴場。本不通要把第二項改爲溫熱的泉水。日本的溫泉實在太多了。天然的溫浴。與人工的溫浴。風味也太不同了。東京左近。有箱根、熱海、修善寺、伊香保、鹽原。鬼怒川等。大阪神戸左近。有有馬、寶塚、城崎、白濱等。長崎左近。有雲仙、武雄

戶下等。最大的溫泉、要算別府。溫泉的種類。分爲鹽類泉、炭酸泉、硫黃泉、亞爾加里泉等等。

平常所用的浴桶。稱爲御風呂。這「風呂」的命意。很少有人知道。漢學家佐藤忠順先生。曾出古書相示。始知風呂是古代的刑具。後來廢除了那種酷刑。才把那刑具改爲浴桶。但原來的式樣。還要小而高。活像中國古時炮烙之刑。那「風呂」(Furo)兩字的讀音。也與炮烙兩字近似。

▲昔日日本國內的中國租界中國衙門

永代借地權。與租界的意思大不相同。日本從前也有各國租界。與中國一樣。不但如此。我們中國。在日本橫濱長崎兩處。也有中國租界。日本話稱租界爲居留地。現在橫濱的山下町、長崎的新地俗稱爲南京町的一帶。便是從前的中國居留地了。

年老的華僑說：民國十二年橫濱地震火毀了的中國總領事館。在前清時代。稱爲中國衙門。完全中國式的建築。門口有東西轅門。原來中國不但有租界。也有領事裁判權。中國居留民在日本犯了罪或是做了被告。要歸中國衙門審理。日本法院無權過問。與現在日本人在中國一樣。還有一件最可笑的事。中國衙門裏。時常洩出打屁股的播音。

△永代借地權

日本古時的法律。外國人可以購地的。明治維新以後。改訂土地法。只限本國人享有土地所有權。已經賣給外國人的土地。一律改爲「永代借地權」。就是永遠租借的意思。最近土地法又改了。不怕外國人發生糾葛了。所以又准外人享受土地所有權了。因此。日本與各國以前所訂永代借地權的協約。當然要交涉取消。這與我國

收回祖界的意義大不相同。這事且顯出他們由「弱小」至「強大」的三個階段。

△八月一日的故事

民國二十一年八月一日在姑蘇發行的珊瑚半月刊。開卷便是拙著「本日日本故事」。原文是左樣的。

日本明治十九年（光緒十二年）八月一日。大清帝國北洋艦隊定遠、鎮遠、威遠、濟遠四艦。由水師提督丁汝昌率領游弋日本之長崎。長崎人見之。爲之瞠目結舌者再。蓋鋼鐵之艦。爲前此所未有。定遠、鎮遠兩艦係德國斯德陣造船所所造。裝有加特靈格砲。若以當時日本帆船式軍艦浪速高千穗與較。實有遜色。清兵上岸游覽。內有一隊至丸山之樂遊亭。樂遊亭者。公娼之所居。猶上海之么二妓院。日俗席地而坐。登堂入室。必先脫鞋。清兵不從。有警士黑川

小四郎者。剛愎之人也。挺身而出。拔刀相向。斬去一清兵之拇指。捕送中國領事館。當時中國人在日本有領事裁判權。一如今日日本之在中國也。

中國領事大怒。責令送醫院妥爲醫治。翌日清兵大譁。聚集五六百人。襲擊梅崎警察署。長崎警察長小野木源次郎率警抵抗。互有死傷。日方乞援於熊本鎮台司令獨眼龍山路元治。旋由清領事蔡軒水軍副提督蘭格(英國人)與長崎知事日下談判。並由日政府派警保局長清浦奎吾(今爲元老伯爵)外務局長鳩山和夫急赴長崎商洽。移歸東京交涉。內閣總理伊藤博文、外務大臣井上馨。與清國公使簽訂停戰協定。其大綱有二：(一)日政府賠償清兵醫藥費。(二)日本全國警察一律禁止佩刀。其第二款實爲日本重大國恥。至明治二十八年(光緒二十一年)清日開戰。旅順威海衛失守。北洋艦隊全滅。

鎮遠艦被日本虜去。改懸日旗。駛入長崎。藉雪當年之恥。長崎花柳界遂作一小曲。至今丸山猶有歌者。其詞云：「旅順投順兮、威海無威。北洋艦隊兮、今乃敗北。雪兮雪兮長崎之國辱。」

日本雖戰勝中國。而警察之佩刀尙未恢復。是年四月十七日李鴻章在日本下關春帆樓簽訂馬關條約。至明治三十八年（光緒三十一年）日本戰勝俄國。始恢復警察佩刀之制。

民國十四年夏。余代理駐長崎領事。是年八月一日。值北洋艦隊大鬧長崎紀念。蓋已閱四十寒暑矣。適在五卅案發生之後。余在任發表對英聲明書。痛述英捕頭開鎗之蠻橫。至今思之。不勝今昔之感。本年「二二八」之上海事變。其重大性且千百倍於長崎之「八一」事件。惟一則發生於八月上旬一日。一則發生於一月下旬八日。何八與一之多事哉？

【註一】 誰知道。五年以後又來一個「八一三」呢。

【註二】 梅崎是日本長崎市內的地名。

△倭奴

中國人稱日本人爲倭奴。日人以爲含有輕視的意思。誰也不知道倭奴二字的來歷。現在的日本人呢。也稱北海道的道地日本人爲阿伊奴。(Ainu) 其實倭奴二字。便是阿伊奴三字的譯音。北海道土人的土話。對人自稱阿伊奴。阿伊奴卽「我」。頗與英語「阿伊」(I) 吳語「阿奴」相似。日本人根本不懂這一句話的意思。誤稱他們爲阿伊奴人。中國人以訛傳訛。譯作「倭奴」。倭奴等於阿伊奴。一點也沒有輕侮的意思。

△張果老

我們在東京遇見路上的小孩子。要是被他們看出是支那人。他們

就會尊你一聲「張果老」。我們留學生。聽到這種尊稱 Chancoro。便要怒髮衝草帽。其實。這也與倭奴二字一樣的悞會。原來廣東人口音。呼中國人爲「宗谷衡」。再一轉音。便成「張果老翁」。簡單些。變成了張果老。本不通認爲張果老是八仙之一。聽她們孩子們一呼。豈不要飄飄然如乘飛艇而登仙呢？

△阿爺樣等等

長崎人呼中國人爲阿爺樣。實在費解。我想長崎的華僑。有不少的「阿」拉在内。大概長崎人問「阿拉」中國話的稱呼。「阿拉」要討些便宜。就教他呼阿爺。日本話照例加個樣子。乃成爲阿爺樣。日人從前稱中國人爲唐人。後來學英國人。稱中國爲支那。因而改唐人爲支那人。這與中國人學了幾句英文。便自稱「欺你死」(Chinese)一樣洋腔。不足爲奇。還有在滿洲的日本人。稱本地人爲「你爺」。

(此二字須照無錫口音讀之。最爲神似。)卽是Niya。

▲日本人的姓氏

日本人的姓。不外乎井上、上田、上野、桑野、中村之類。其由來已不可考。本不通再三研究。推知日本人在造姓的當初。把所住的地方。或那個人的特點。來做標準。例如住在原野的就姓原。住在濱港的就姓濱口。養狗的就姓犬養。在高岡種田的姓岡田。大地主姓廣田。家近平沼的姓平沼。像近衛阿部等姓便是例外。此話或疑爲反「優越感」。其實世界上的人類。不論那一種族。古代都沒在什麼姓的。像滿洲人。到現在還是沒有姓哩！日本人姓名的讀法。極不一致。更不能用普通的訓讀音讀去推想。所以本邦人交換名片了以後。就往往恭敬地問對方道：「失敬得很。請問貴姓如何讀法？」這裏說出幾個例外的讀法在左邊：

搗田(Togida)酒匂(Sako)玉利(Tamari)五十嵐(Isoarashi)加集(Kashu)
阪西(Banzai)日下(Kusaka)長谷(Hase)拓植(Sage)熊谷(Kuwagai)

▲九月一日的意義

日本興亞院。自昭和十四年九月一日起。定每月一日爲興亞奉公日。此日停止煙酒及一切娛樂。因此。這一年的九月一日。也就是第一次興亞奉公日。恰巧十六年前大正十二年(民國十二年)的九月一日正午。乃東京空前大地震。所以九月一日。又是大地震紀念日。爲什麼將大地震紀念日。作爲興亞奉公的開始呢？大約要將東京復興的精神。擴充到整個東亞復興吧。那末。這九月一日很有意義哩！

▲樣

日語對人稱呼爲「樣」。這樣字。上自天子以至於庶人。一律通

用。與佛蘭西人的 *Monsieur* 一般。所以皇帝稱天皇樣。洋車夫稱俾屋樣。這樣字的意思。我們貴國人。留學十年。每不明其所以。本不通再三研究。才知道：樣者。模範也。即我師也。與「先生」之義相近。不過、古時稱男人爲殿樣。女人爲奧樣。如今「樣」作通稱。「殿」爲男用簡稱。日本人寫信。都寫某某樣親展。中國人學日本式。往往誤作某某先生樣。把樣字當作「收」字用。其實。先生之下。再加樣字稱呼。就是表示他像先生一樣。倒也未嘗不通哩！

△娘

娘！照現代中國語。就是母親。日本話却是女兒的意義。其實、古時娘的名目是中日一律的。君不見趙五娘杜十娘的娘字嗎？拆起字來、良女爲娘。大可作爲摩登小姐講。

娘字、日本話讀作「摩斯美」。(Musume)摩斯像英語的密斯。(Miss)

密斯而美者。當推西京別嬪(Kioto Bippin)爲第一。娘又作孃。御孃樣乃對小娘兒們的尊稱。男孩子呼爲「坊腔」。(Pochan)却不可呼御坊樣。若呼坊樣(Bosan)便變成和尚了。「別嬪」就是美人。不知何所取義。西京等於中國的姑蘇。

「娘」明朗化而爲「花嫁」(Hana Yome) (新娘)了以後。對她的「花婿」、(Hana Muko)要尊稱爲「旦那樣」。(Danasan) (老爺)對第二人時、稱爲「主人」。

「奧樣」(Okusan) 是太太的尊稱。亦可讀作 Okusama。中等以下的太太。只可稱爲御髮樣。(Okamisan) 却不可稱爲 Okamisama。因爲御神樣稱爲 Okamisama。音同字不同。說錯了。太太便會變成女菩薩了。

「妾」讀作 Mekake。法律上不許有。事實上也許有。只要看東京各

報的小廣告。召租項下。往往寫着「此屋適於妾宅」。試問沒有「娘」作妾、那有妾宅呢？初學日語的人。容易把眼鏡（Megane）誤作妾。比較 Tanago（鷄卵）誤作 Tabacco（卷煙）的話。更爲滑稽。

△結婚披露

日本現代結婚的法子。爲「半自由」式。男女先由「媒妁」說合。得了「父母之命」。約期晤面。名曰「見合」。雙方同意而訂婚。名曰「結納」。結納後並不能自由來往。必須行過結婚禮方可。結婚的儀式很簡單。新郎新婦（稱爲花婿花嫁）同詣佛前行禮。稱爲「神前結婚」。婚後若干日。方設宴請客。名曰「結婚披露宴」。那披露二字。很有趣味。現代我們貴國的自由結婚。雖然婚禮喜宴同日舉行。其實也是「披露」的性質而已。日本新娘頭上一定要包一塊白布。此白布有兩種解釋。一說：表示離開娘家。如同死了。從此是夫家

的人。一說：蓋住了她的頭角。可免「女天下」！（雌老虎之義）

▲數的注意

西洋人忌十三的數目。日本人忌四。因為四死同音。（*Shi*）送人禮物。切不可送四樣。中國人的茶具。一把壺四只杯成套。日本人的茶具。一壺五杯爲一組。西洋人的咖啡杯。一買就六只。（半打）又我國人送禮要偶數。日本人要奇數。送一樣也可以的。

▲誓文拂

彷彿是十月十七日。那一天起。大阪、神戶、西京一帶各大商店一律大減價。出清存貨。這大減價的名目很新奇。叫做「誓文拂」。「拂」便是出清。不過「誓文」二字。只好不求甚解了。

▲「地」圖

日本字母五十假名。流傳至今。讀錯了音的很多。例如シ應讀作

西(Se)而誤作希。(Se)手應讀作帝。(Si)今訛作啓。(Se)ツ應讀作多。(He)今訛作仔。(He)因而ジヂツ應爲齊(Ni)地(Di)度(Du)者。如今讀作其(Ji)其(Ji)慈(Si)了。這個用羅馬字的拚法。或每一行的父音。都能證明他的訛誤。我發見「地圖」兩字的音讀。(音讀是由唐代他們留學南京時傳去的。所以漢音很多。)如今雖然讀作「啓慈」。若把牠改正原音。便成爲「帝度」。豈不與唐音一樣了麼？

【註】日本人讀中國字有兩種讀法。一種是「訓讀」。將風馬牛不相及的日本語。裝在中國字面上便是。一種是「音讀」乃是由唐代口音遞嬗出來的拚音。

△和文漢字不可分

和文不是漢文。却離不了漢字。從前日本有人主張廢去漢字。用羅馬字拚日本話。居然發行發行日本文的雜誌。無奈讀起來委實不

方便。廢漢字的高調。終於唱不成功。

著者也唱過一種高調。在東京「書道之友」月刊上發表過一篇日文論說。作進一步的主張。不但和文裏當然要夾着漢字。朝鮮文安南文也都夾着漢字。推而至於英法德俄各國文。都應該仿照和文的良規。夾用漢字。譬如一個「人」字。使各國一樣寫法。日本文可以讀作 *hitō*。馬來人可以讀作 *Orang*。英國人不妨讀作 *Man*。這樣全世界雖不能統一方言。却可以做到「萬國同文」。免去學外國語的麻煩。本來羅馬字也是一種「假名」。不是「本字」。假名用來拼音。並補充本字之不及而已。

我國崇拜西洋的一派人。聽了我的主張。一定要罵我癡人說夢了。然我在墨京的時候。聽一位雷先生說。這種議論。早有一位德國的大學教授提倡過了。我想這位德國先生。一定學過日本文的。因為

只有精通日本文的人。才能感覺到「別國文字裏面借重這中國文」的好處妙處。

那和文裏夾着漢字連綴成文的妙味。無以名之。名之曰「妙不可味素」。

▲日本語和馬來話

日本語與馬來話。同是亞洲的海島語。所以相同的地方很多。這裏、用和蘭文拼音列成一表。（著者于役南洋只二年。研究馬來話很有限。掛漏當然免不了的）

(日本語)

KASU

SAMAZAMA

SEKKARI

(馬來語)

KASI

SAMASAMA

SEKALI

(意義)

給與

樣樣

總共

SAJO

SAJA

然也

IOHI

IOHI (爪哇語)

一

以上爲音義全同者。

DE

DI

於

JUKI

PEKI

往

HITOTSU

SATOE

一

JORI

DARI

從

CHECHE

SOESOE

乳

DJA

NJA

語助詞

MESI

NASI

飯

USOE

MASAH

誑

HIDARI

KERRI

左

NAMAE	NAMA	名
MA	ROMA	間(房)
TAIBEN	FAI (異他語)	大便
BJOKI	SAKKI	病
SOEJI	KOESOE	掃
NOMU	MINOM	飲
以上爲音義相近者。		
SUKI	SOEKA	愛
TORI KAERU	TOKA	換
NAKU	NAGIS	哭
ARU	ADA	有

以上爲語很相同者。

(日本語)	(意義)	(馬來語)	(意義)
SOEDA	如此	SOEDA	已然
SEWA	照拂	SEWA	租賃
GORAN	御覽	GORAN	報紙
ENNA(俗語)	好哪	ENAH	舒暢

以上爲音同義似者。

還有中西巫(華僑稱馬來語爲巫語)日名詞相符的地方。例如蘇甲巫眉有巷(Gang)名Lodge而Rodge在日本語便是路次。西里伯島有海畔(Harbor)名Minado而Minatoe在日語便是港。

嚴幾道先生說過：世界各國語的語源是同根的。只要看父(P)母(M)兩個名詞。無論是英、法、德語。西班牙語。第一個字母總離不了P與M。

▲挨拶——左樣奈良

日本稱往來禮節暨集會致辭爲「挨拶」。這挨拶二字。來的突兀有人說：古時挨拶是一種刑具。不知怎麼誤用了的？甚至見面時的寒暄語。也稱爲「挨拶」。照日語發音。是 *Aisatsu*。早晨相見道一聲「御早」。不足爲奇。白天相見。說「今日波」。晚上相見。喚「今晚波」。分別時呼「左樣奈良」。(Sayonara)「波」「奈良」是虛字。說「左樣」便是這樣。這三句挨拶。實在莫明其「神社」。連日本人如今也不知其所以。本不通再三研究。始知都是歇後語。元來古時「今日波」「今晚波」之下。還有一句「御機嫌宜御座升」(您好)。「左樣奈良」之下。還有「失禮致升」(失陪了)的話。現在只說上半截罷了。

臨別的話。中國人說「再會」。英國人說「Good by」(後來好)日斯巴

尼亞人說「Adios」。(神佑)各有各的意味。只有日本語的「左樣奈良」。直譯起來。就是「那末」。把下文的「失陪了」截去。意義便不明白。我們坐日本船。橫渡太平洋。船到舊金山的前夕。例須大開筵宴。名曰左樣奈良晚餐。(Sayonara Dinner)

附錄

▲中山歌

民國十四年三月十二日。孫中山先生在北京逝世。時、著者于役長崎。急與金子克己等諸同志發起追悼會。於四月一日首先隆重舉行。並承長崎同志之囑。撰擬中山先生悼歌。簡稱中山歌。此項歌詞。自經上海民國日報中國晚報揭載於追悼中山先生特刊後。流行全國。殊感榮幸。茲易數字。特錄於左。以誌不忘國父云爾。

G調 $\frac{4}{4}$ 中山歌 陳以益作於長崎

5. 5 5 5	6. 5 3 5	1. 2 1 6	5. — 0
中山先生	中山先生	中國第一	人
5. 5 5 5	6. 5 3 5	2. 2 3 2	1. — 0
四十年間	倡導革命	有志事竟	成
$\dot{1} \cdot \dot{1} \dot{1} \dot{1}$	$\dot{2} \cdot \dot{2} \dot{2} \dot{1}$	6. 6 $\dot{1} \dot{2}$	5. — 0
手造共和	推翻清政	東方華盛	頓
3. 3 2 3	5. 6 5 3	2. 3 2 1	1. — 0
精神不死	典型常存	大哉先	生

中山歌

一

中山先生 中山先生 中國第一人

四十年間 倡導革命 有志事竟成

手造共和 推翻清政 東方華盛頓

精神不死 典型常存 大哉先生

二

中山先生 中山先生 世界大偉人

三民主義 五權憲法 建國方略新

租界收回 條約改正 國際尙平等

親仁善鄰 東亞復興 大哉先生

▲三民公司記

予自游學日本返國。佐秋競雄先生辦中國女報。嗣秋先生返越設立大通師範學校。密謀起義。邀予參加。秋以事洩被害。予稍遲往倖免。辛亥之役。予奉蘇州瓣蓮巷三十六號機關部之命。偕同志三人冒死光復江陰靖江兩縣。廢寢忘餐。衣履盡破。民二、革命失敗。同志星散。予留滬創刊飛艇日報。鼓吹三民主義。賴宮崎民藏先生招集日商廣告以爲經費。人皆目爲黨報。實未領取黨費分文也。時任總編輯者爲高冠吾君。共事三載。稱患難交。迨五四運動起。日商廣告銳減。此報漸難支持。終致停刊。近年中央黨部竟認爲黨報。屢次登報徵求。予自報停。抑鬱無聊。始考入外交部。仍不改我初衷。民十五、革命軍入武漢。予遠駐墨西。急棄官返國。赴漢効力。此予奔走革命之經過。民十六、「不正

將「開府南京。以一黨專政之名。行個人獨裁之實。政娼媾集。志士摧殘。」「歪延王」改 Nationalist Government 爲 National Government 以示阿好於英美帝國主義。日本外交時報評南京國民政府爲國民黨之尸骸。最爲確切。惟時箝制言論。偶語棄市。予目擊心傷。憤然去國。於所著美西誌美。撰有三民公司記。暗射時事。用心良苦。茲摘錄於次。蓋國民黨叛徒叛黨竊國之縮影也。

乙巳之秋。友人等發起三民貿易公司。開辦之始。幾經艱險。至辛亥冬始克成就。成立後又多波折。瀕於破產者屢。至丙寅而廣告遍全球。公司業務蒸蒸日上。余旅居海外。聞公司之中興而喜。蓋三民公司開創以迄成立。余固奔走盡力之一份子也。於是余急返祖國。欲一觀本公司之盛況。既歸。歷訪諸舊友。均精神煥發。努力工作。全國人民。盼本公司之出品。如大旱之雲霓。乃久而久之。

僅見公司之宣傳。而不得貨物之樣本。遑論大宗出品。國人漸覺失望。爲之疾首蹙額。尤可悲者。公司用人。毫無標準。以致湖州土豪上海奸商、北京官僚、諸色人等屢入其中。喧賓奪主。發起人及諸股東。多被排擠。本公司之目的。原在振興國產。扶植國力。抵制八十年來之經濟侵略。解除兇惡洋商之特種束縛。以期獲得國際間自由平等互惠之貿易。至此而大背夫初衷。個中人且以互相攻訐爲能。更無一人肯爲公司稍留餘地。時代理財務部者。舞弊營私。濫用匪人。主交際部者。更勾結外人。不惜排斥鄰店。斷絕聯號。以獻媚於最陰險之洋商。余觀茲狀況。爲之鬱鬱。因思再游日美。下略

▲中山先生與日本

中國革命之進展。得力於日本志士之援助者實多。革命先覺大半留日。國民黨前身之中國同盟會。三十五年前。始移於東京。機關

雜誌民報復報並在小石川發行。余早入同盟。曾貢獻於兩報及醒獅報。因識胡展堂、汪季新、章木良、高天梅、秋競雄諸先覺。並受教於孫先生。先生原諱德明。改名文。字逸仙。寓東京時。特仿日居停姓。榜其寓曰中山。與頭山立雲、犬養木堂、梅屋莊吉、佃信夫、寺尾亨、尾崎蕁堂、久原房之助、床次竹二郎、宮崎民藏、寅藏、辻鐵舟、金子克己諸先生相友善。對於頭山先生尤爲欽敬。其自號中山。亦以示亞於頭山耳。民國十三年冬。先生應段執政之招北上迂道長崎、神戶。是爲先生最後之訪日紀念。先生首倡大亞細亞主義。主張國際平等。且嘗僑居檀島。游歷英倫。深惡英美各屬地不以平等待遇中日僑民也。事變以來。竟有人削除中山路、中山堂、中山公園等名稱。甚至毀壞北京中山先生衣冠塚。凡若此者。既未知中山先生之爲人。更未悉中山稱號之來歷。予已於二十七年元旦日文新支那報爲文釋之。茲再誌梗概以祛其惑焉。

更正

【關於日時】明治大帝的天長節確是十一月三日。」

釋迦牟尼降誕祭同是四月八日。」三月三十一日是大正帝的天長節。」觀櫻會的時間。間有遲早。非固定

補遺

【姓氏例外】還有西園寺 (Saionji) 近衛

(Kono) 河野 (Kono) 神吉 (Kanki) 東 (Azuma) 床次 (Tokonami) 時任 (Tokito) 「水流」(Tsuru) 等。日語姓氏稱「苗字」。讀作 Mioji. 與「名字」同音。

【風流諺語】十一時五分(雌威)八時二十分(色迷) ヨウイハヌハ(別說笑話)

【中山遺訓】中山先生臨終。連呼和平、奮鬪、救中國。故「和平救國」。乃其遺訓。凡我國民。當永矢勿緩也

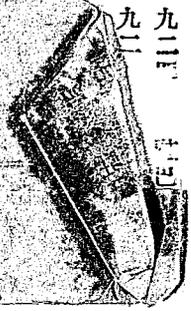
頁	行	誤	正
八	一	不通	不同
二	二	九十七	九十九
二	二	將校	將士
二	二	御花園	御苑
三	四	廳主	樓主
二	四	客樓	客廳
二	三	就是現在	古代
三	〇	「阿」拉	「阿拉」
五	一	kuwa	kuwa
五	二	kuwa	kuwa
五	二	kuwa	kuwa
六	一	語很	語根
六	〇	作。	作
六	〇	語很	語根
四	二	寫真	寫真

(三) 左下
 (四) 右上
 (五) 左上
 (六) 右下

陳以益著述一覽表

書名	發行處	出版年份	摘要
爪哇鴻	上海世界書局	一九二二	巴
南洋漫	同上	一九二二	
墨西哥誌	同上	一九二二	
東亞之	同上	一九二二	
國內外	同上	一九二二	
西洋文明之崩潰	同上	一九二二	
今日之印度	分載禮拜六		
新家庭生活指導	上海大		
新家庭日常生活指導	上海大		
美國遠東政策之批判	上海作		
美國現代表	上海商		
醉夢	北京文		
追悼中山先生合集	非		
宣傳五卅事件	非		

078
7528



氏原著
時增刊
氏原著
租借地

要



張道郵

效驗
服此酒能於二小時內發生特
別效力，如覺患處作癢，或
微熱，或微汗，或徐徐出氣，
均係藥力達到之明證。

受潮受溼：受風受寒。
腰酸腿痛：癱瘓下痿。
多年寒腿：半身不遂。
四肢麻木：筋骨疼痛。

每瓶一元五角
外埠寄費加

▲青島、天津、秦皇島、唐山、張家
▲北京、天津、秦皇島、唐山、張家
▲口、包頭、綏遠、大同、保定、張家
▲德、威海、烟台、全國各埠及南洋各
▲島藥房商店均有經售

張道郵

各埠經理
天津：法租界四號路
保定：西興街
東興：長租界
永興：長租界
天津：法租界四號路
青島：中山路
上海：南京路
漢口：英租界
廣州：西關
汕頭：永興街
香港：德輔道
澳門：新馬路
北京：前門外
天津：法租界
保定：西興街
東興：長租界
永興：長租界
天津：法租界四號路
青島：中山路
上海：南京路
漢口：英租界
廣州：西關
汕頭：永興街
香港：德輔道
澳門：新馬路
北京：前門外

此藥味美易服，大人小孩均合用。逢痰化水，飲後如鐵
有出鏽，或隨大便排出，輕症一瓶除根。人身有痰，如鐵
▲白痰傷肺
▲黃痰傷脾
▲紅痰傷肝
▲黑痰傷腎
▲痰結胸膈
▲痰結喉間
▲痰結胃中
▲痰結腸胃
▲痰結筋骨
▲痰結肌肉
▲痰結皮膚
▲痰結心口
▲痰結肚腹
▲痰結腰背
▲痰結手足
▲痰結頭目
▲痰結口舌
▲痰結咽喉
▲痰結氣管
▲痰結肺葉
▲痰結腎臟
▲痰結脾臟
▲痰結肝臟
▲痰結心臟
▲痰結大腸
▲痰結小腸
▲痰結膀胱
▲痰結膽囊
▲痰結胃腑
▲痰結腸腑
▲痰結膀胱
▲痰結腎腑
▲痰結脾腑
▲痰結肝腑
▲痰結心腑
▲痰結大腸
▲痰結小腸
▲痰結膀胱
▲痰結膽囊
▲痰結胃腑
▲痰結腸腑
▲痰結膀胱
▲痰結腎腑
▲痰結脾腑
▲痰結肝腑
▲痰結心腑

▲白痰傷肺
▲黃痰傷脾
▲紅痰傷肝
▲黑痰傷腎
▲痰結胸膈
▲痰結喉間
▲痰結胃中
▲痰結腸胃
▲痰結筋骨
▲痰結肌肉
▲痰結皮膚
▲痰結心口
▲痰結肚腹
▲痰結腰背
▲痰結手足
▲痰結頭目
▲痰結口舌
▲痰結咽喉
▲痰結氣管
▲痰結肺葉
▲痰結腎臟
▲痰結脾臟
▲痰結肝臟
▲痰結心臟
▲痰結大腸
▲痰結小腸
▲痰結膀胱
▲痰結膽囊
▲痰結胃腑
▲痰結腸腑
▲痰結膀胱
▲痰結腎腑
▲痰結脾腑
▲痰結肝腑
▲痰結心腑

每瓶一元二角
外埠寄費加

KBC
G
993.13
ed
CHINA

394
252
(5)

3475

中華民國

十六年
二十九

六月二十三日出版
一月一日改訂再版

定價國幣伍角

逾	期	一	天	罰	洋	分
						表

校閱者

坂西又八先生

發行者

陳以益

印刷者

青島河南路六十六號
同文印書局公記
電話三二六一號

總代售處

青島山東路
至誠商行
電話五一七五號

分代售處

中國旅行社
青島各埠

分代售處

上海海甯路三三四號
中華聯合通信社
代售部